

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

Mantenerse actualizado en información científica: Traducción e interpretación

Material formativo



Reconocimiento – NoComercial-CompartirIgual (By-nc-sa): No se permite un uso comercial de la obra original ni de las posibles obras derivadas, la distribución de las cuales se debe hacer con una licencia igual a la que regula la obra original.

ÍNDICE

RSS (Really Simple Syndication)	2
Alertas y suscripciones	3
Webs, Blogs, Wikis	4
Foros y listas de distribución	4
Marcadores sociales	4
Preprints, Onlinefirst, WoK...	5
Redes sociales verticales profesionales	6
Curación de contenidos (curation content)	7
Mantenerse actualizado en Traducción e interpretación	9
Para finalizar	10

MANTENERSE ACTUALIZADO EN INFORMACIÓN CIENTÍFICA

La adquisición y uso de competencias informáticas e informacionales no concluye con la finalización de los estudios superiores.

Estas competencias y habilidades obtenidas hay que enmarcarlas dentro del aprendizaje continuo a lo largo de la vida (lifelong learning), tratándose por tanto, de un proceso cíclico y de actualización constante.

Uno de los objetivos del nivel avanzado de las CI2 es precisamente mantenerse actualizado en la información científica. Para ello contamos con diversas herramientas que facilitan esta tarea.

RSS (Really Simple Syndication)

La sindicación de contenidos es quizás la herramienta más comúnmente utilizada para estar al día de las últimas noticias o publicaciones en el ámbito de nuestro interés.

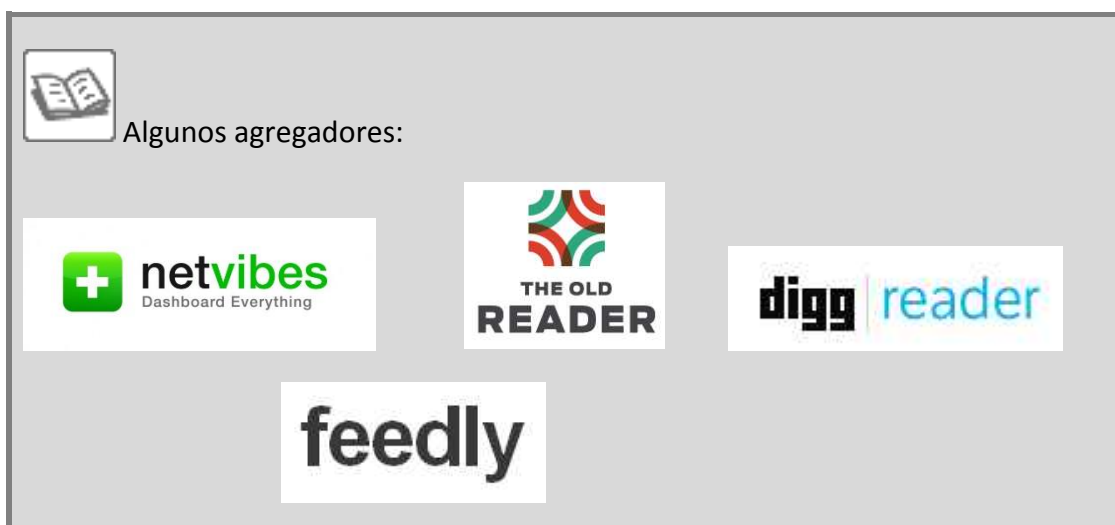


Prácticamente todas las webs y recursos de información disponen de un servicio de sindicación de contenidos que permiten recibir notificaciones cuando el contenido suscrito se actualiza.

Para facilitar la lectura de los canales suscritos mediante RSS es conveniente utilizar agregadores.



Son programas de escritorio o sitios web (también para smartphones) que permiten visualizar de forma centralizada los canales suscritos en distintas fuentes, facilitando el acceso a los mismos sin necesidad de tener que visitar una a una las páginas webs suscritas.



Alertas y suscripciones

Los recursos de información tales como bases de datos, portales de revistas.e, sumarios.e, OPAC's... permiten suscribirse a sus servicios personalizados. Aunque no están disponibles en todos los recursos, los servicios principales que suelen ofrecer son:

- **Suscripciones (favoritos):** envía notificaciones al correo electrónico cuando se publica un nuevo contenido con los criterios seleccionados (un nuevo número de revista, nuevos documentos de una materia concreta,...).
- **Guardar búsquedas:** permite volver a ejecutar una búsqueda previamente guardada. En algunos casos, se puede recibir en el correo de forma periódica, nuevo contenido publicado que coincida con los criterios de la búsqueda guardada. (i.e. Sciencedirect)

En algunos recursos de información existe la posibilidad de crear **alertas de citas** que permiten recibir notificaciones cuando se publiquen documentos que nos citen, o bien cuando indexen un trabajo de nuestra autoría.



Webs, Blogs, Wikis

Además de las fuentes de información científica más convencionales y académicas como bases de datos, portales de revistas.e..., existen otras con un carácter más independiente y abierto a la participación colectiva.

Estos recursos, salvo excepciones, son de acceso abierto y gratuito. Pertenecen a la llamada web 2.0 y permiten la participación colectiva en la creación de contenidos ya sea publicando comentarios, puntuando, recomendando, aportando conocimientos...

Son fuentes menos rigurosas en principio pero también más versátiles y dinámicas.



Las [guías temáticas](#) de la BUA contienen una selección rigurosa de estas fuentes de información clasificadas por materia.

Foros y listas de distribución

Los foros están orientados al debate o intercambio de opiniones mientras que las listas de distribución se encargan de la difusión de información relevante en un ámbito temático concreto.

En ambos casos suelen estar promovidos por asociaciones o colectivos profesionales.



Servicio de listas de distribución de RedIRIS



Marcadores sociales



Un marcador social es un enlace a un recurso web que se desea compartir.

Las aplicaciones de marcadores sociales permiten a los usuarios almacenar, compartir y clasificar enlaces en Internet, mediante etiquetas (tags) personalizadas que describen el contenido o materia del recurso compartido. La información suele ser bastante relevante puesto que la clasificación y selección de recursos se realizan de forma manual.



Los marcadores sociales son especialmente interesantes para obtener información de grupos con intereses comunes en áreas temáticas concretas.



Algunos servicios de marcadores sociales:



Preprints, Onlinefirst, WoK...

Este apartado contempla otras alternativas para estar al día en la información más reciente. Dependiendo del recurso reciben denominaciones distintas aunque aquí se muestran las más comunes:

- **Pre-prints:** son documentos que están pendientes de revisión y que todavía no han sido publicados en una revista, pero están disponibles para su consulta en línea.
- **Onlinefirst:** son documentos ya revisados y pendientes de ser publicados formalmente en una revista. También son consultables en línea.



Una herramienta interesante es la que ofrece la base de datos Web of knowledge para el seguimiento semanal de los documentos más actuales, tendencias en la investigación, hotpapers..., que permite acceder al contenido científico más actual y relevante

SCIENCEWATCH

Redes sociales verticales profesionales

Consideramos redes sociales **verticales** a aquellas que versan sobre una temática concreta, a diferencia de las llamadas redes horizontales o generales (Facebook, twitter,...).

Los perfiles de usuarios en estas redes verticales son más homogéneos y segmentados, al compartir intereses comunes en un campo concreto.

Las redes sociales **profesionales** son en definitiva redes verticales que están especializadas en el mundo laboral y de los contactos profesionales. Permiten interactuar y compartir conocimientos en el plano profesional/laboral con profesionales de diferentes ámbitos.



Para todos los ámbitos profesionales:



Para sectores concretos:



Curación de contenidos (curation content)

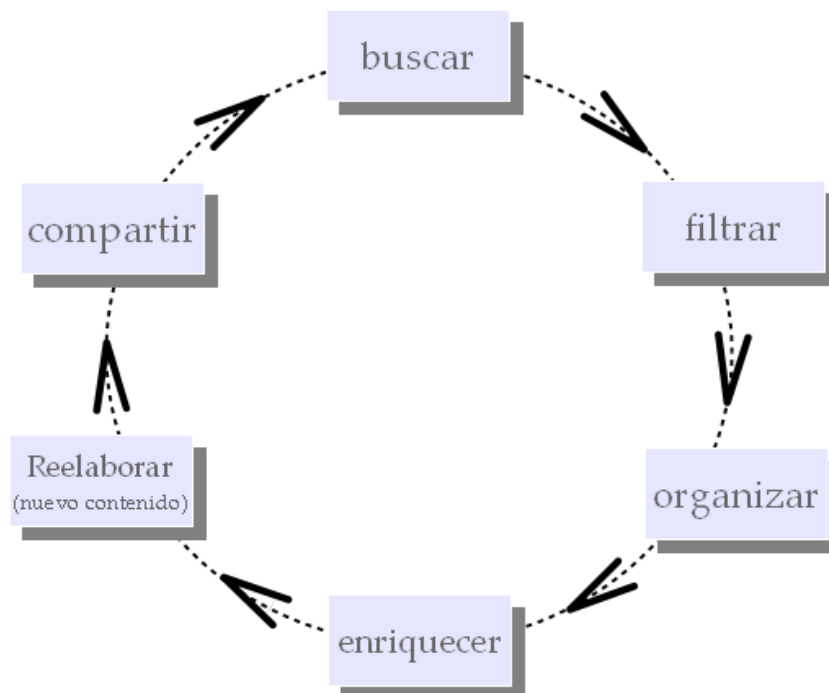
Aunque este apartado trata más aspectos que el tema que nos ocupa, puede ser de interés conocer de forma global otras fases que intervienen en el tratamiento de la información.



La curación de contenidos tiene como objetivo fundamental filtrar la información relevante para el usuario, con el propósito de recopilar, organizar y crear nuevo contenido para posteriormente difundirlo

Esta estrategia surge como respuesta a la ingente cantidad de información a la que tenemos que hacer frente en cualquier proceso de búsqueda.

El proceso de curación por tanto consta de diversas etapas:



En definitiva, las herramientas de curación de contenidos se encargan de filtrar y seleccionar información, devolviendo sólo aquello que nos sea útil en función de nuestros intereses.



Algunas herramientas:



Para **buscar**: permiten buscar y analizar, de manera simultánea y a tiempo real, en la web social (blogs, marcadores, redes sociales...).



Para **filtrar**: Automatiza acciones en canales y servicios web mediante condiciones. Herramienta muy potente para estar al día de la información publicada de nuestro interés, permitiendo automatizar envíos de información cuando se cumpla la condición puesta.



Para **organizar**: Red colaborativa de marcadores sociales para la organización de contenidos web



Para **difundir**: Creación de contenidos con formato de periódico online con una temática concreta a partir de contenidos recogidos y filtrados desde distintos canales (redes sociales, web, youtube, rss...)

Mantenerse actualizado en Traducción e interpretación

Título	Tipo	Descripción
Tradales	Lista de distribución	Lista de intercambio para traductores de alemán-español y español-alemán
TranslatorsCafe	Foro	Foros muy dinámicos. Ofrece además la posibilidad de consultar directorios de profesionales y agencias o anunciarse, entre otros servicios de interés.
PROZ.com	Foro	El mayor foro profesional internacional. Recoge además directorios, ofertas de trabajo y herramientas para el traductor.
Intérpretes Jurados	Foro	Foro privado exclusivo para intérpretes jurados de España.
Algo más que traducir	Foro	Blog personal de Pablo Muñoz. Trabaja sobre en la traducción para videojuegos, aplicaciones móviles y nuevas tecnologías. Blog muy activo y con perfil en Facebook
El taller del traductor	Blog/red social profesional	Blog de Elizabeth Sánchez León. Foros, agenda de interés para el traductor, cursos y obras de consulta. Tiene también perfil en Facebook y permite la sindicación. Se anuncian ofertas de trabajo
La paradoja de Chomsky	Blog/Red social profesional	Blog personal con una importante red de profesionales seguidores. También con perfil en Facebook
ASETRAD	Web/Red social	Web de la Asociación española de Traductores. Contiene noticias, foros y una publicación periódica "La linterna del traductor". Con perfil en Facebook
La Xarxa	Web/ Red social	Es la red de traductores e intérpretes de la comunidad valenciana. Igual que en el caso anterior tiene página en Facebook
Spanish translator	Red social	Comunidad de traductores de Inglés a español. En Facebook
News amb Translation jobs	Grupo de interés	En la red social LinkedIn.
Localization Professional	Grupo de interés	En la red social LinkedIn.
Video Game Localization/Translation	Grupo de interés	En la red social LinkedIn.
Freelance Translators Lounge	Grupo de interés	En la red social LinkedIn.

Para finalizar

En esta unidad hemos visto algunas herramientas y utilidades que nos pueden ayudar en la tarea de permanecer actualizados en la información científica.

Las herramientas descritas son a modo representativo, en ningún caso se trata de una enumeración exhaustiva.

En definitiva, el objetivo de esta unidad es facilitar y ahorrar tiempo en la tarea de estar al día en un mundo tan cambiante como es el de la información científica.